Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów kiedy zobaczylibyście Abrahama i Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Boga was zaś którzy są wyrzucani na zewnątrz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów,\* gdy zobaczycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, a siebie samych wyrzuconych\*\* na zewnątrz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tam będzie płacz i zgrzyt zębów, kiedy ujrzycie Abrahama i Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w królestwie Boga, was zaś wyrzucanych na zewnątrz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów kiedy zobaczylibyście Abrahama i Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Boga was zaś którzy są wyrzucani na zewnątrz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami, gdy zobaczycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, a siebie samych odrzuconych na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a samych siebie wyrzuconych precz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, i Jakóba, i wszystkie proroki w królestwie Bożem, a samych siebie precz wyrzuconych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujźrzycie Abrahama i Izaaka, i Jakoba, i wszytkie proroki w królestwie Bożym, a was precz wyrzuconych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a siebie samych precz wyrzuconych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka i Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, siebie samych zaś precz wyrzuconych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków w Królestwie Boga, a siebie samych wyrzuconych na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy zobaczycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a siebie wyrzuconych na zewnątrz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam będzie szloch i zgrzytanie zębów, kiedy zobaczycie, że Abraham, Izaak, Jakub i wszyscy prorocy są w królestwie Boga, a was wyrzuca się na zewnątrz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będziecie wtedy płakać i zgrzytać zębami; zobaczycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, a także wszystkich proroków w Królestwie Bożym, z którego będziecie wyrzuceni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, kiedy zobaczycie Abrahama, Izaaka i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, a sami znajdziecie się poza nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут буде плач і скрегіт зубів, - коли побачите Авраама, Ісаака, Якова і всіх пророків у Царстві Божім, а себе - вигнаними геть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów, gdy ewentualnie ujrzycie Abraama i Isaaka i Iakoba i wszystkich wiadomych proroków w wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga, was zaś wyrzucanych na zewnątrz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tam będzie płacz oraz zgrzytanie zębów, gdy w widzeniu ujrzycie Abrahama, Izaaka i Jakóba oraz wszystkich proroków w Królestwie Boga, zaś was wyrzuconych na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będziecie płakać i zgrzytać zębami, kiedy ujrzycie Awrahama, Jic'chaka, Ja'akowa i wszystkich proroków w Królestwie Bożym, a samych siebie wyrzuconych na zewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam będziecie płakać i zgrzytać zębami, gdy ujrzycie Abrahama i Izaaka, i Jakuba, i wszystkich proroków w królestwie Bożym, siebie zaś wyrzuconych na zewnątrz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam będzie rozpacz i lament! Zobaczycie bowiem w królestwie Bożym Abrahama, Izaaka, Jakuba i wszystkich proroków, sami zaś będziecie wyrzuceni na zewnątrz. |

1. 1) <x>470 13:42</x>; <x>470 24:51</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 14:35</x> [↑](#footnote-ref-3)